

iniciar el estudio del ensayo, como se debería leer el ensayo sin estudiar las novelas del autor. Lichtblau también analiza la palabra «pasión» y comenta su importancia en el título de la obra. Llega a ser sinónimo del sentimiento que Mallea posee por su patria y es «his almost obsessive preoccupation with his country's true identity, with its welfare and moral character».

De allí Lichtblau pasa a detallar la recepción crítica de *Historia* cuando se publicó en 1937. Esta información bien vale la pena incluirla en el libro, porque da una idea concreta y objetiva de la importancia de esa obra. La introducción termina con algunos comentarios sobre el estilo de Mallea, que alterna entre «heavy, dense, psychologically or philosophically oriented», y «lyrical, rhythmical, candenced, almost poetical». La traducción que se presenta en este libro es fiel a los dos estilos, sobre todo al poético, como se puede captar al leer este pasaje:

Jujuy resembles its people in a natural way, as does Buenos Aires. I once saw the dawn and the nights of Jujuy, the sky deeply arched and distant and clear in its smooth and intense blue. And under the straight, vast ellipsis lay the white city, the humble house with its great dignified serenity, with the simplicity of a wall or the discreet entrance hall or cleanness of the rustic roadway stones or the extraordinary pure classicism of a whitewashed arch or a simple market.

La lectura de esta traducción es placentera y creo que consigue la meta de Lichtblau de mantener «readability». Ha incluido muchísimas anotaciones dentro del texto y en muchos casos hay que maravillarse tanto del conocimiento de Mallea como del de Lichtblau respecto a la definición de muchos términos, nombres y lugares mitológicos, religiosos y clásicos. En algunas ocasiones parece que el traductor se sobrepasa y explica algo que no es muy necesario, como Dante (nota 6, capítulo I) y *Huckleberry Finn* (nota 10, cap. VII). En dos casos creo que las notas son incompletas: «Babylon» también es una referencia negativa a una ciudad, como se la emplea en Apocalipsis (véase la nota 2 del capítulo II); «Retiro» parece referirse específicamente a la estación de ferrocarriles y no meramente al área de Buenos Aires (nota 12, cap. VII). Pero estos puntos son menores y se tiene que confesar que las anotaciones detalladas al final de cada capítulo son válidas por la información que contienen.

Este estudio también incluye una bibliografía sobre Eduardo Mallea e *Historia de una pasión argentina*. Dentro de las anotaciones a la introducción, se pueden encontrar otros artículos y un libro escrito por Lichtblau mismo sobre Mallea.

Este estudio de Lichtblau es una adición importante a la ya importante lista de sus estudios críticos sobre Eduardo Mallea. Es un libro excelente, de lectura esencial para quienes investigan la obra de Mallea.

ERIC PENNINGTON

*Louisiana State University.*

GLADYS FEIJÓO: *Lo fantástico en los relatos de Carlos Fuentes: aproximación teórica*. Nueva York: Senda Nueva de Ediciones, 1985.

Los estudiosos de la narrativa de Carlos Fuentes encontrarán en este libro de Gladys Feijóo un análisis inteligente de las constantes técnicas y temáticas que configuran lo fantástico en dos de sus mejores cuentos, «Chac Mool» y «Tlactocatzine,

del jardín de Flandes», recogidos en *Los días enmascarados* (1954) y en su fascinante «nouvelle» *Aura*, publicada en 1962.

En el primer capítulo, la autora desmenuza distintas teorías que sobre el tema han formulado Sigmund Freud, Roger Caillois, Tzvetan Todorov, Ana María Barrenechea, Irène Bessière, Harry Belevan y otros. Después de hacer un deslinde certero entre lo fantástico y otras categorías genéricas (el relato maravilloso, la novela gótica, el simbolismo, el realismo mágico, el absurdo, la ciencia ficción, etc.), Feijóo señala que abordará los textos desde una perspectiva intermedia entre Todorov, para quien ya nada es genéricamente fantástico, e Irène Bessière, quien considera toda obra imaginativa un producto fantástico. De acuerdo con Ana María Barrenechea, Feijóo propone como condición de lo fantástico que en el texto se establezca, explícita o implícitamente, la tensión o problematización que supone la convivencia de lo racional con lo irracional en el mundo de la ficción.

En el siguiente capítulo, «Lo fantástico-mítico en el cuento 'Chac Mool'», traza a grandes rasgos la trayectoria del mito y algunas de sus repercusiones históricas y literarias para concentrarse después en el análisis de las estrategias textuales utilizadas por Fuentes con el propósito de fundir en una misma realidad el pasado indígena y la mitología azteca con la vida del México contemporáneo.

Cómo Fuentes yuxtapone tiempos y espacios para recrear la trágica historia de Maximiliano y Carlota, emperadores de México durante la intervención francesa, es el tema del tercer capítulo, «Lo fantástico-topológico en 'Tlactocatzine, del jardín de Flandes'». Núcleo narrativo que más tarde logrará su plenitud en *Aura*. La aplicación del modelo de Hans Magnus Enzensberger «Estructuras topológicas en la literatura moderna» le facilita a la autora el delineamiento de los juegos de reflejos que se entrecruzan en el texto. No hay duda de que Feijóo adapta con acierto las teorías del crítico a las necesidades internas de la obra. También queda aclarado el modo en que Fuentes manipula el fenómeno intertextual.

El capítulo final, «El doble en *Aura*», es el capítulo más extenso. Esto permite que el verdadero sentido de la «nouvelle» quede minuciosamente dilucidado. Después de analizar la naturaleza fantástica del relato, Feijóo se apropia de algunas de las ideas de C. F. Keppler sobre la figura del doble (incluyendo el doble andrógino) para establecer las relaciones de dependencia que se crean entre los personajes de la historia. Aquí también la autora ajusta las teorías del crítico a las características intrínsecas de la obra.

Aunque la crítica ha sido pródiga en su atención a la obra de Fuentes, este nuevo libro, escrito en forma clara y directa, constituye el primer estudio minucioso del elemento fantástico en tres relatos claves de la temprana narrativa del autor. Valiosa contribución de importante contenido teórico e interpretativo.

PERLA ROZENCVAIG

*Barnard College.*

HERNÁN VIDAL: *Para llegar a Manuel Cofiño. Estudio de una narrativa revolucionaria cubana*. Minneapolis: Society for the Study of Contemporary Hispanic and Lusophone African Revolutionary Literatures and Institute for the Study of Ideologies and Literatura, 1984.

*Para llegar a Manuel Cofiño. Estudio de una narrativa revolucionaria cubana* es un libro importante porque trata de uno de los grandes temas de nuestro tiempo: